

SYLABUS
DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020-2022
(skrajne daty)
rok akad. 2020/21

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie ustne z elementami tłumaczenia symultanicznego
Kod przedmiotu*	TUTS
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Instytut Neofilologii / Katedra Lingwistyki Stosowanej
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
Poziom studiów	Studia drugiego stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	rok I, semestr 2; rok II, semestr 3
Rodzaj przedmiotu	obowiązkowy
Język wykładowy	język angielski / język niemiecki / język polski
Koordynator	dr Marta Smykała
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Edyta Grotek

* - *opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce*

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
2	-	30	-	-	-	-	-	-	4
3	-	30	-	-	-	-	-	-	4

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

SEMESTR 2 – ZALICZENIE Z OCENĄ, SEMESTR 3 – ZALICZENIE Z OCENĄ, EGZAMIN

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Znajomość języka angielskiego na poziomie min. C 1 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Ogólna wiedza na temat tłumaczenia.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	zdobycie przez studenta pogłębionych kompetencji językowych na poziomie C2 w zakresie języka angielskiego, tj. rozumienie wymagających, obszernych tekstów dotyczących różnorodnych tematów; rozumienie w tekstach czytanych i słuchanych nie tylko komunikatów, ale także podtekstów, znaczeń ukrytych i nastawienia autora tekstu; umiejętność wypowiadania się płynnie, szybko i swobodnie dobierając właściwe sformułowania, zdolność skutecznego i swobodnego posługiwania się językiem w kontaktach towarzyskich i społecznych, edukacyjnych bądź zawodowych; umiejętność formułowania przejrzystych, dobrze skonstruowanych, szczegółowych wypowiedzi ustnych dotyczących szerokiego zakresu tematów posługując się regułami gramatycznymi oraz narzędziami językowymi służącymi organizacji wypowiedzi ustnej w sposób wskazujący na bardzo dobre opanowanie języka
C2	wykształcenie zaawansowanej sprawności gramatycznej w zakresie języka angielskiego
C3	doskonalenie umiejętności tłumaczenia ustnego, a zwłaszcza podstawowych strategii tłumaczenia konsekwentnego uni- i bilateralnego różnego rodzaju tekstów i różnych rejestrów stylistycznych
C4	wdrożenie do tłumaczenia symultanicznego
C5	opanowanie leksyki specjalistycznej z wybranych dziedzin
C6	doskonalenie wszystkich sprawności językowych, gł. rozumienia ze słuchu i mówienia, a także umiejętności parafrazowania, zapamiętywania i streszczania
C7	kształtowanie postawy tolerancji wobec odmienności kulturowych

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK1	zna i rozumie w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania zadań, normy, procedury, narzędzia komputerowe i dobre praktyki stosowane przez tłumacza tekstów ustnych	K_Wo4
EK2	ma szczegółową wiedzę na temat kompleksowości, zmienności i sposobu funkcjonowania języków studiowanych w ramach kierunku studiów	K_Wo5
EK3	potrafi wykorzystywać zaawansowaną wiedzę w rozpoznawaniu tekstów różnych gatunków i różnych rejestrów właściwych dla studiowanych języków i języka polskiego oraz przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych i nietypowych metod, w celu określenia ich znaczeń oraz dokonania ich tłumaczenia na języki studiowane w ramach kierunku studiów	K_Uo3

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK4	potrafi wykazywać się zaawansowaną teoretyczną i praktyczną znajomością w zakresie dwóch języków kierunkowych zgodną z wymogami określonymi dla poziomu C2 ESOKJ;	K_Uo4
EK5	potrafi w sposób zaawansowany tworzyć spójne wystąpienia ustne w językach właściwych dla kierunku studiów oraz w języku polskim, dostosowane stylem do danego adresata	K_Uo5
EK6	potrafi sprawnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu w dwóch studiowanych językach z wykorzystaniem różnych źródeł również nowoczesnych technologii (np. słowników, leksykonów i źródeł multimedialnych)	K_Uo6
EK7	potrafi dokonywać przekładu ustnego (tłumaczenie konsekwentne i symultaniczne) tekstów z języka polskiego na języki właściwe dla kierunku studiów i odwrotnie oraz pomiędzy studiowanymi językami z przeznaczeniem dla różnych grup odbiorców stosując różne rejestry i odmiany języka, unikając przy tym błędów interferencyjnych	K_Uo7
EK8	ma szeroko rozwinięte umiejętności w zakresie komunikacji interpersonalnej i interkulturowej, potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny ze specjalistami w danej dziedzinie w językach studiowanych w ramach kierunku studiów oraz w języku polskim	K_Uo8
EK9	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego zadania tłumaczeniowego oraz zaplanować działania mające na celu jego realizację	K_Ko4
EK10	przestrzega etyki zawodowej tłumacza związanej z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy; potrafi dbać o dorobek i tradycje zawodu tłumacza	K_Ko6

3.3 Treści programowe

Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Specyfika przekładu ustnego, różnice w odniesieniu do pisemnego. Typy tłumaczenia ustnego (konsekwentne, symultaniczne – oraz ich warianty). Wymagania stawiane tłumaczom ustnym, tłumacz idealny.
Najczęściej występujące trudności w tłumaczeniu ustnym (leksykalne, składniowe oraz stylistyczne).
Określenie pozajęzykowych obszarów trudności w tłumaczeniu ustnym (selekcja oraz zapamiętywanie informacji, sporządzanie notatek, podzielność uwagi, odporność na stres).
Ćwiczenia oddechowe, fonacyjne oraz z emisji głosu.
Ćwiczenia dykcyjne.
Mnemotechniki.
Tłumaczenie konsekwentne – techniki wykonywania przekładu oraz techniki sporządzania notatek.

Tłumaczenie symultaniczne – techniki wykonywania przekładu oraz ćwiczenia podzielności uwagi i pamięci krótkoterminowej.
Ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu słowa żywego (m.in. streszczenie, słowa-klucze, antycypacja, shadowing, accelerating double tasking).

3.4 Metody dydaktyczne

*Analiza tekstów z dyskusją/ praca w grupach, parach i indywidualna/przygotowywanie tłumaczeń/ ćwiczenia praktyczne w tłumaczeniu – symulacje.
Metoda podawcza – forum*

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK1 – EK 10	Kolokwia w trakcie trwania semestrów, obserwacja w trakcie zajęć, po 2 semestrach egzamin ustny	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Uzyskanie w kolokwiach minimum 60% punktów na ocenę pozytywną. Uzyskanie z egzaminu minimum 60% punktów na ocenę pozytywną.
skala ocen (prace kontrolne i egzamin):
100%-95% bdb
95%-90% +db
90%-80% db
80%-70% +dst
70%-60% dst

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności (1 i 2 semestr)	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	60
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	30
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	110
SUMA GODZIN	200
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	8

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	90
zasady i formy odbywania praktyk	por. sylabus dot. praktyk

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

- Gillies, A. (2004): *Tłumaczenie ustne. Nowy poradnik dla studentów*. Kraków.
- Gillies, A. (2007): *Sztuka notowania*. Kraków.
- Kopczyński, A. (1980): *Conference interpreting. Some linguistic and communicative problems*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza.
- Kussmaul, P. (1995): *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Rozan, J.F. (2004): *Note-taking in Consecutive Interpreting*. Kraków: Tertium.

Literatura uzupełniająca:

- Benson, M./ Benson, E./ Ilson, R. (1997): *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Benson, M./ Benson, E./ Ilson, R. (2010): *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bowen, D./ Bowen, M. (eds.). (1990): *Interpreting Yesterday, Today, and Tomorrow*. Binghamton: State University of New York.
- Chmiel, A./ Janikowski, P. (red.) (2015): *Dydaktyka tłumaczenia ustnego*, Katowice
- Cymbalista, P. (2003): "Untranslatability as Culture-Specific Phenomenon." [in:] *Studia Anglica Resoviensia 2003*. pp.21-31.
- Gillies, A. (2004): *Conference Interpreting - A New Students' Companion*. Kraków: Tertium
- Jones, R. (1998): *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St Jerome.
- Karttunen, F. (1994): *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.
- Katan, D. (2004): *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome.
- Matyssek, H. (2006): *Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher* (Teil 1 und 2), Tübingen
- McIntosh, C. (2009): *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford: Oxford University Press.
- Nolan, J. (2005): *Interpretation: Techniques and Exercises*. Buffalo: Multilingual Matters.
- Pöschhacker, F. (2004): *Introducing Interpreting Studies*. London and New York: Routledge.
- Tryuk, M. (2006): *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej